

INTRODUCTION

servation des difficultés particulières que pose l'écriture arabe aux publics non arabophones. Il se veut à la fois une méthode d'apprentissage de l'écriture pour les débutants (adaptée à l'auto-apprentissage) et un outil pédagogique complémentaire pour ceux qui suivent des cours, afin de :

- compléter-renforcer le travail fait en classe (travail parallèle à effectuer individuellement)
- « colmater des brèches » et rattraper d'éventuels retards souvent constatés, même en niveaux avancés.

Il comporte des tableaux pour l'apprentissage de l'alphabet selon un procédé adapté aux non arabophones, des pages spéciales pour l'apprentissage de la graphie de chaque lettre, depuis le tracé initial jusqu'à sa réalisation finale, des explications concernant l'écriture que nous avons voulues les plus simples possibles, de nombreux exercices variés et sous forme de jeux, enfin des dictées structurées en séries correspondant aux différents problèmes d'écriture.

CONSEILS D'UTILISATION POUR L'AUTO-APPRENTISSAGE

Toutes les parties du cours liées aux aspects phonétiques - pour les leçons et les exercices - sont accompagnées d'enregistrements sonores signalés sur votre livre par des icônes de plages numérotées. Il vous suffit de suivre les consignes données étape par étape et de vous reporter sur votre CD audio à la plage signalée.

■ 1- Tableaux des lettres et enregistrements : écoutez l'enregistrement en ayant le tableau des lettres à étudier sous les yeux : chaque lettre est prononcée selon son nom, suivie immédiatement d'exemples pour chaque position.

■ 2- Après écoute de chaque tableau, le principe est de passer à la graphie, en travaillant les graphismes concernés. N'hésitez pas à remplir des pages entières pour parvenir à une écriture lisible et si possible élégante.

L'écriture arabe exerce incontestablement une attraction certaine sur les publics habitués aux caractères latins. Cet attrait confère en début d'apprentissage de la langue le plaisir de la nouveauté, de la découverte. Ce que l'on n'a pas dans les cours de langues vivantes où le support graphique est le même qu'en Français. Mais ce passage à une autre écriture présente quelques contraintes ; il faut accorder plus de temps, plus de soin, à l'apprentissage de la graphie, puis de l'écriture, avec des choix et des moyens pédagogiques appropriés afin de garder intact le plaisir d'apprendre et permettre l'acquisition du système de l'écrit sur des bases solides et durables. Nous distinguons ici trois moments forts dans l'apprentissage de l'écriture :

- la mémorisation et la discrimination correcte des graphèmes/phonèmes, notamment ceux qui sont spécifiques à l'Arabe.
- l'acquisition de la graphie, c'est à dire le tracé correct de chaque lettre selon les modèles de l'Arabe standard . En effet, non seulement les lettres sont radicalement différentes de l'alphabet latin, mais le mouvement de l'écriture doit changer de sens. Cela demande un certain entraînement et l'acquisition de réflexes nouveaux.
- enfin l'écriture proprement dite, où il s'agit d'associer des lettres pour former des mots et des phrases, en tenant compte des problèmes spécifiques d'orthographe.

Si l'orthographe de l'Arabe ne présente pas de difficultés particulières, il apparaît à l'expérience que la période d'apprentissage de l'écriture, notamment la phase de discrimination graphique et phonétique peut être relativement longue et demander plus ou moins d'efforts selon les apprenants (élèves, étudiants, adultes autodidactes). Dans les cours de langue en groupes-classes, où il s'agit d'aborder toutes les compétences à la fois : compréhension, activités orales, lecture, écriture..., on ne peut accorder plus de temps qu'il n'en faut à l'acquisition de la graphie par exemple. Cela entraîne une part de travail personnel à fournir.

Ce manuel pour un apprentissage correct de l'écriture arabe, est le résultat de plusieurs années d'ob-



■ 3- Passez ensuite à la partie “Identification et discrimination son/graphie”. Cette étape est extrêmement importante : elle vous permet de distinguer les sons propres à la langue arabe les uns par rapport aux autres (discrimination phonétique) et d’identifier chaque graphème (lettre) au son (phonème) qui lui correspond.

■ 4- Après les dictées proposées, et pour varier les activités, passez aux exercices d’écriture. Ces exercices commencent avec une liste de mots qui ne comprennent que les lettres proposées à l’étude. Il est vivement conseillé d’écouter attentivement l’enregistrement prévu à cet effet afin de s’imprégner du vocabulaire et donc du rapport graphèmes-phonèmes qui fera que les jeux graphiques resteront étroitement liés aux efforts fournis pour les dictées. Tous les mots employés dans ces exercices se trouvent dans ces “listes des mots de référence”.

■ 5- Un corrigé complet des exercices accompagne l’ouvrage. Il est bien entendu conseillé de n’y recourir qu’en cas de difficulté et pour s’auto-évaluer. Si erreur il y a, il faut revenir à la leçon afin de revoir le point concerné.

CONSEILS D'UTILISATION EN GROUPES ET CLASSES

Cet ouvrage, parfaitement adapté à l’auto-apprentissage, est utilisable en groupes-classes, moyennant quelques adaptations par le professeur. Il peut être efficacement utilisé pour renforcer/compléter le travail d’apprentissage effectué en classe, mais surtout ; il peut être d’une grande utilité pour venir en aide aux élèves-apprenants en difficulté qui auraient accumulé des retards en matière d’apprentissage de l’écriture. Dans ce cas, il est vivement conseillé de renforcer le travail individuel (devoirs à la maison) selon un plan de travail et un calendrier fixés par l’enseignant.

Préambule

à propos de l'écriture arabe ...

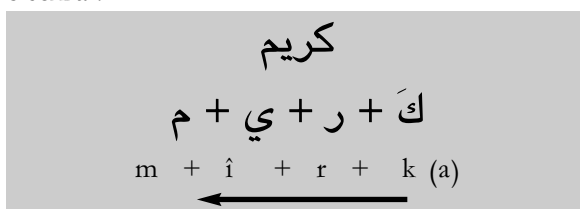
les 28 lettres que compte l'alphabet arabe, plusieurs groupes possèdent un même graphisme de base et ne se distinguent que par le jeu des points :

ب/ت/ث ، ج/ح/خ ، د/ذ ،
ر/ز ، س/ش ، ص/ض ،
ط/ظ ، ع/غ ، ف/ق

Cela exige un effort de mémorisation particulier.



L'Arabe s'écrit de droite à gauche. Hormis quelques exceptions, les lettres s'attachent les unes aux autres (dans le sens de l'écriture). Chaque lettre a en principe quatre positions : Initiale, Médiane, Finale et Isolée. Il n'existe pas de lettres majuscules. Par exemple le prénom Karim s'écrira :



La lettre ك en position initiale, est surmontée du signe $\overset{\cdot}{\text{ـ}}$ (*fatha*) qui est une voyelle brève (a). Elle est suivie de la lettre ر ("r" roulé) qui lui est attachée. Le ر, lettre "orpheline", ne s'attache pas à celle qui suit. Vient ensuite la lettre ي qui est ici une voyelle longue (î) et enfin la lettre م (m).

Contrairement aux caractères latins, l'Arabe n'a pas de système d'écriture « en lettres entièrement détachées ». Il existe une position isolée, mais il faut savoir qu'en Arabe, aucune lettre ne peut fonctionner isolément. On trouve les lettres dans cette position dans l'alphabet, les sigles et logos modernes. Pour certaines lettres, le graphisme de base peut se présenter de façons très différentes, selon la position de la lettre dans le mot. Exemple :

Initiale	Médiane	Finale	Isolée
ع	ع	ع	ع

Les lettres ne seront pas présentées dans l'ordre alphabétique, mais selon des choix qui permettent de mieux les distinguer et les retenir. En effet, sur